

Traduction

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Enseignement sixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V6ATRDP

Présentation

Ce cours de thème et de version poursuivra le travail engagé au premier semestre (S5), centré sur la maîtrise de la syntaxe, du vocabulaire et des divers procédés de traduction. À partir de textes littéraires et de presse plus ardue qu'au semestre précédent, l'étudiant sera amené à réfléchir à ce que l'acte de traduire veut dire ainsi qu'aux choix de traduction nécessaires pour bien traduire.

This French English two-way translation course is intended to be the continuation and consolidation of the work of the fifth semester and will focus on the students' syntactic competence, broadened lexical knowledge as well as the study of various translation devices. The literary texts and press articles translated in class will be more demanding than those in the previous semester and the students will be asked to consider what translating means and what translation choices are necessary for a good translation.

Objectifs

Consolidation des techniques de la traduction de textes littéraires et d'articles de presse, renforcement de la maîtrise du français et de l'anglais écrit, initiation à la stylistique comparée du français et de l'anglais.

Évaluation

- Formule standard session 1 : Contrôle continu : deux devoirs sur table de 2h comprenant un thème et une version ainsi que des questions portant sur les textes à traduire ou des extraits de textes traduits.
- Formule dérogatoire session 1 : Épreuve écrite d'une durée de 2h (thème et version accompagnés de questions portant sur les textes à traduire ou des extraits de textes traduits)
- Session 2 : Épreuve écrite d'une durée de 2h (thème et version accompagnés de questions portant sur les textes à traduire ou des extraits de textes traduits)

Pré-requis nécessaires

Suivant la classification du CECRL (Cadre Européen Commun pour les Langues):

- niveau en anglais: C1 au minimum (C2 recommandé).
- niveau en français: C2; C1 au minimum pour les étudiants dont le français n'est pas la langue maternelle.

Bibliographie

Ouvrages fortement conseillés :

Il est fortement recommandé d'enrichir ses connaissances lexicales par un apprentissage systématique.

Andreyev, Judith, *Journal's ease : Vocabulaire et exercices* (deux volumes, éditions Breval).

Atkins, Peter, Byrd, Martin, Duval, Alain, Le Fur, Dominique et Lewis, Heleane, *Vocabulaire anglais et américain*

Rey, Jean, Bouscaren, Christian et Mounolou. Alain, *Le Mot et l'idée : Anglais 2*. Ophrys.

Dictionnaires :

- *Le Petit Robert*
- *Dictionnaire bilingue Robert et Collins*
- *Concise Oxford Dictionary*
- *Roget's Thesaurus*. Éditions Penguin (dictionnaire des synonymes anglais)

Grammaires

- Chuquet, Hélène, Paillard, Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys.
 - Grellet, Françoise, *Initiation au thème anglais*, Hachette Éducation.
 - Grevisse, Maurice, *Le Bon usage*, Duculot.
 - Thomas, Adolphe, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse Références.
 - Larreya, Paul, Rivière, Claude, *Grammaire explicative de l'anglais*, Longman University (nouvelle édition).
 - Malavieille, Michèle, Rotgé, Wilfrid, *La Grammaire anglaise*, Hatier, Collection Bescherelle.
 - Malavieille, Michèle, Mutch, George, Rotgé, Wilfrid, *Exercices de thème grammatical anglais*, P.U.F. Dictionnaires Le Robert, 1994.
- Dictionnaire français-anglais Robert et Collins* (édition la plus récente).

Contact(s)

> Cecile Birks

Responsable pédagogique
cbirks@parisnanterre.fr